

Facultad de Ciencias Exactas y Naturales - Universidad de Buenos Aires:

Departamento de Idiomas:

Asignatura: Alemán Científico y Técnico II (Taller de lectura)

Carácter: optativo

Horario: martes y viernes (13.30-15.00)

Duración: dos cuatrimestres:

Tres horas semanales, teórico-prácticas.

Asignaturas correlativas: Alemán Técnico y Científico

Programa

1- Objetivos Generales:

Desarrollo del proceso comunicativo lector - texto:

Objetivos parciales:

- que el alumno:
- aplique las técnicas de lectura ya adquiridas
  - desarrolle un método personal de lectura
  - acelere el ritmo de lectura a través del proceso de reconocimiento de estructuras textuales
  - seleccione estilos de lectura adecuados acordes a los diferentes tipos de textos

2- Contenidos:

Temas: debido a las características del alumnado se trabajará con textos de matemáticas, física y química, provistos por la cátedra; según las inquietudes de los alumnos y el material disponible, se trabajará con textos de otras áreas.

Textos: narrativos; expositivos, descriptivos  
resúmenes; abstracts, referencias bibliográficas  
ensayos científicos

3- Aspectos lingüísticos:

Textuales: contexto de recepción y producción  
diagramación y estructura  
elementos de cohesión y coherencia

Interculturales: comparación de textos alemán - castellano

#### 4- Actividades

Por tratarse de un taller de lectura y no de traducción, el objetivo de las actividades es la comprensión de textos (ya sea global, total, orientadora o selectiva)

#### Posibles formas de ejercitación:

confección de cuadros sinópticos, reconstrucción de textos, representación gráfica de los contenidos, multiple choice, reconocimiento de informaciones falsas, diferenciación de informaciones principales y secundarias, comparación de diferentes textos sobre un tema común, etc.

#### 5- Materiales

Los textos destinados al cumplimiento de los objetivos fijados serán provistos por la cátedra.

El material restante será seleccionado por cada alumno en particular, según sus intereses, con el objetivo primordial de satisfacer sus necesidades reales de lectura.-

#### 6- Bibliografía

Becker- Fachdeutsch für Naturwissenschaftler - Hueber Verlag- Munich 1975

Binder- Buhlmann- MNF, Mathematik, Physik und Chemie- Max Hueber Verlag- Munich 1977

Brandt - Strauss - Training des Leseverstehens mit Hilfe von Sachtexten- Goethe Institut

Buhlmann-Fearns - Handbuch des Fachsprachenunterrichts- Langenscheidt Berlin 1987

Hajny-Wirbelauer - Lesekurs Deutsch- Langenscheidt- Berlin 1989

Heringer - Wege zum verstehenden Lesen - Max Hueber Verlag - Munich 1987

Laveau - Sach- und Fachtexte im Unterricht- Goethe Institut- Munich 1985

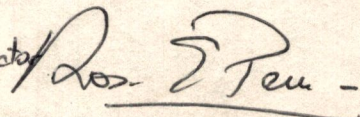
Buenos Aires, noviembre 1991

Firma Profesor



Mariela Pampaluna

Firma Director



Rosa Penna

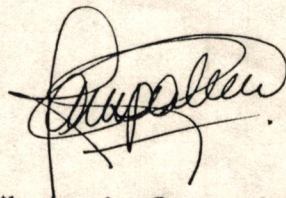
## Fundamentación y Objetivos

La inquietud de realizar un segundo nivel del curso de lectura de Alemán Técnico y Científico, es planteada año tras año por los alumnos, quienes expresan el deseo de disponer de más tiempo para aplicar en la práctica los conocimientos adquiridos en el primer nivel.-

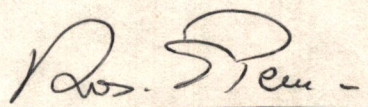
Si bien los objetivos se alcanzan satisfactoriamente, la duración del curso no permite la confrontación con ejemplos suficientes de los diferentes modelos de textos científicos que los alumnos manejan, lo cual es sumamente necesario para que, al familiarizarse con ellos, puedan concretar con mayor rapidez y eficacia el proceso de lectura comprensiva.-

Otro factor de importancia es que, debido a la heterogeneidad del grupo y por motivos metodológicos, durante el primer año se trabaja sólo con textos de las áreas: matemática, física y química; dentro del curso se encuentran representadas otras ramas de las Ciencias Exactas y Naturales, las que recién se confrontan con sus necesidades reales a fin de año, cuando cada alumno selecciona su texto para el trabajo final.-

En los últimos congresos a los que he asistido, se ha planteado reiteradamente esta deficiencia de los cursos de lectura, que de ser superada, significaría un gran avance hacia las metas fijadas, ya que a pesar de las dificultades señaladas, se ha demostrado a través del tiempo y no sólo en nuestro país, la aceptación y la eficacia de estos cursos.-



Mariela Pampaluna



ROSA E. PENNA